

Le fil d'émeraude *The emerald thread*



Comité Départemental du Tourisme du Gard
B.P. 122 - 30010 Nîmes cedex 4
Téléphone : 00 33 (0)4 66 36 30 - Fax : 00 33 (0)4 66 13 14
www.tourismegard.com



Le Cap de Ville

Situé dans le haut du village, ce quartier bordé d'anciennes demeures a autrefois hébergé les dragons du Roi, puis — plus tard — les fileuses. À proximité, une maison se distingue par la présence d'un angelot sur sa façade.

The Cap de Ville

At the top of the village, this neighbourhood lined with old houses used to house the King's dragoons, and, later, the spinners.



La Traverse des Endettés

Parallèle à la rue principale, ce passage permettait aux lasallois qui avaient laissé une « ardoise » dans leurs commerces habituels, de se rendre discrètement dans les commerces d'un autre quartier.

The Traverse des Endettés

When people had run up debts, they were able to visit shops in another neighbourhood without being noticed.

Les filatures

Le village compte 11 filatures construites le long de la Salindrenque. L'industrie (nouvelle) de la soie nécessitant de grands espaces et beaucoup de lumière, une architecture nouvelle et caractéristique se développe : ainsi ces grands bâtiments rectangulaires ajourés de hautes et larges ouvertures cintrées.

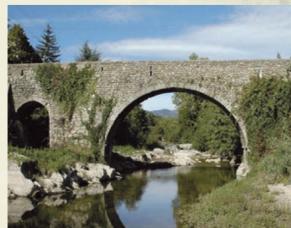


The spinning mills

The village had 11 spinning mills built along the Salindrenque River. A new form of architecture grew up characterised by tall and wide arched windows.

Le pont vieux

Antérieur au XVI^e siècle, il a résisté aux nombreuses crues. Longtemps unique passage permettant de traverser la Salindrenque, il rendit possible le commerce avec les communes de Sumène et Saint Jean du Gard.



The old bridge

Dating from before the 16th century, it has resisted many spates.

Le temple

L'édifice actuel, inauguré en 1829, se caractérise par son architecture circulaire et son péristyle. Il remplace les deux précédents édifices situés au Colombier et au centre du village, détruits successivement aux XVI^e et XVII^e siècles sur ordre du Roi.

The temple

The present-day building, inaugurated in 1829, is characterised by its circular architecture and its peristyle.



La place, témoin de l'histoire

Elle rythme la vie lasalloise. Son hôtel de ville a hébergé au XVII^e siècle le pasteur puis le régent des écoles. En 1685, le bâtiment est occupé par les dragons du Roi puis se transforme en prison avant de devenir la mairie. Tous les lundis matin en été, la place est remplie des sons et couleurs du marché.

The square, a witness to history

It sets the pace of life in Lasalle. Every Monday morning in the summer, the square comes alive with the sounds and colours of the market.

L'église

Construite avec les pierres du second temple par les nouveaux convertis sous l'ordonnance de l'intendant Basville, elle est achevée en 1689. À l'origine existait la chapelle romane située sur la colline de la Mouthe mais les protestants la détruisirent en 1562 pour édifier le temple du Colombier.

The church

Built with the stone from the second temple by new converts and commissioned by Intendant Basville, it was completed in 1689.

La Mouthe

La Cella Sancti Petri (La salle) fut construite sur une butte au Moyen Âge par les moines et a donné son nom au village. Seule la porte romane datée de 1160 témoigne de cette époque. Par la caladé remontant au XVI^e siècle, la visite se prolonge à l'extérieur du village vers le château de Comelly, le Rocher de la Lune et le Bosquet du souvenir.

The Mouthe

The cella Sancti Petri was built on a mound during the Middle Ages by monks and gave its name to the village.



St Hippolyte du Fort
Anduze
St Jean du Gard

Informations

Office de Tourisme intercommunal Cévennes Garrigue :

- Lasalle
Centre François Viala
00 33 (0)4 66 85 27 27
- St-Hippolyte-du-Fort
Les Casernes
00 33 (0)4 66 77 91 65

www.cevennes-garrigue-tourisme.com

Légendes

- Office de tourisme
- Parking
- Sentier intra muros
- Point de vue
- Table d'orientation
- Filature
- Café de Pays
- Fontaine

La fontaine de la Croix

On compte quatre fontaines dans le village. À cet emplacement, s'élevait le pilori du Roi qui fut remplacé par une croix marquant le carrefour des premiers chemins qui traversaient le village.

The Fontaine de la Croix

There are four fountains in the village. In former times, a cross was built to mark the crossroads of the first paths passing through the village.



Alphonse Daudet au Vallon

À l'âge de 17 ans, Alphonse Daudet passe un été à Lasalle chez ses cousins filateurs et compose trois poèmes, dont *La perle des vallons*, inspiré de ses promenades alentours.

Quelque part dans le creux d'un vallon ignoré
Je sais un nid charmant
adorable et adoré
Où trois amours
d'oiseaux
Vont et viennent à leur aise ...
Ce val, ce val d'amour,
Jon le nomme Lasalle
Oh ! Dites, n'est-ce pas la
perle des vallons ?

Alphonse Daudet in the valley:

At the age of 17, Alphonse Daudet spent a summer in Lasalle at the home of his cousins, who were silk spinners, and wrote three poems including "La perle des vallons".



La vallée de la Salindrenque, la vallée des châteaux

De belles demeures, liées à l'histoire locale et aux familles nobles, dominent les hauteurs de la commune, tels les châteaux d'Algues et de Calviac, qui remontent au XIII^e siècle.

Celui de Cornelly, gentilhommière du XVI^e siècle, fut brûlé lors de la dernière guerre mondiale et a depuis été reconstruit. Le château du Solier, à l'architecture atypique de la fin du XIX^e siècle, a été construit par une famille originaire d'Anduze.

The Salindrenque valley, the valley of castles

Beautiful homes linked to local history and noble families dominate the village's upper reaches, such as Chateau d'Algues and Chateau Calviac, already recorded in the 13th century, and those from a later period such as Chateau Cornelly and Chateau Solier.



Du protestantisme aux camisards

Dès 1561, Lasalle se convertit massivement à la Réforme. En 1572, la population huguenote de la plaine s'y réfugie. L'assemblée politique des réformés du « Bas Languedoc » est créée à Lasalle ; elle va lutter contre les exactions du pouvoir royal et religieux. Sous les règnes d'Henri IV puis de Louis XIV, les protestants lasallois entrent en conflit armé sous la conduite de chefs de guerre, tels le duc de Rohan, Pierre Laporte (dit « Rolland ») et Jean Cavalier. C'est la « guerre des camisards » qui ne cessera qu'en août 1704 avec la reddition de Cavalier et la mort de Rolland, abattu à la suite d'une dénonciation.

From Protestantism to Calvinist partisans

In 1561, Lasalle joined the Reformation. In 1572, the Huguenot population from the plain took shelter there. Many events took place during this armed conflict known as the "War of the Camisards", under the authority of leaders such as the Duke of Rohan, Pierre Laporte (called "Rolland") and Jean Cavalier, and the war did not end until August 1704.



Un village fier de ses racines

Situé au cœur de la Cévenne méridionale, à l'abri des montagnes du Liron et du Brion, le village de Lasalle baigne dans un écrin de verdure tout en bénéficiant d'un climat méditerranéen. Lasalle, c'est d'abord la Salindrenque qui désigne à la fois la rivière qui traverse le village et aussi la vallée cévenole où les vents de l'Histoire ont soufflé. À l'écart des grandes routes, entouré de collines de châtaigniers, c'est un lieu de rencontres de l'homme avec la nature. Son environnement, modelé par l'activité humaine depuis des générations, ses conditions de vie difficile et son histoire, font de Lasalle un village de caractère, encore bien protégé. Déchiré par les guerres de religion, Lasalle a longtemps été une terre de lutte et d'héroïsme, de passion, une terre de refuge et de liberté. Lasalle a également joué un rôle important dans l'organisation du Maquis.

Les filatures de soie, encore nombreuses tout au long de la rivière, révèlent une prospérité et une activité importantes. Les vieilles maisons cévenoles, qui bordent la rue principale, malgré leur aspect austère, témoignent d'un riche passé. Hautes de trois ou quatre étages, elles sont révélatrices de l'exiguïté du site et du choix des villageois d'affecter les quelques terrains plats du village à l'agriculture et l'élevage.

Aujourd'hui, Lasalle, ce village cévenol fier de son passé, est un lieu où il fait bon vivre, se reposer, découvrir la nature, et où rayonne une forte activité culturelle.

A village proud of its roots!

In the heart of the southern Cévennes, sheltered by the mountains, the village of Lasalle nestles in a natural haven. Its Mediterranean climate has encouraged the growth of agriculture and animal breeding and has permitted the development of many activities such as silk working, the spinning mills of which still bear witness to its rich past. Lasalle is also the Salindrenque, which refers to both the river which passes through the village and the Cévenol valley through which the winds of History have blown.

La soie, un âge d'or révolu

À la suite du redoutable hiver de 1709 qui détruisit les châtaigniers, de nouvelles ressources se développent. La culture du mûrier et l'élevage du ver à soie apportent ainsi la prospérité au village et du travail à une grande partie de la population.

Vers 1850, la production de la soie grège à Lasalle est la plus importante de la région, connue dans la confection des fameuses bas des Cévennes, réputés dans toutes les cours royales. Cependant une maladie du ver à soie, la pébrine, et la concurrence des nouvelles matières synthétiques font décliner l'activité provoquant en quelques décennies une grave crise économique dans le village comme dans toute les Cévennes.

Silk, the fleeting golden age

New resources were developed following the bitterly cold winter of 1709 during which the chestnut trees were decimated. The culture of mulberry trees and silkworm breeding provided the village with new sources of wealth and work for the population.

However, the silkworm disease - pebrine - and competition from new synthetic fabrics led to the decline of this activity.

Une eau, source de bonheur et de malheur

L'abondance de l'eau a permis à ce village de basse montagne de devenir un centre industriel important notamment grâce à l'implantation de nombreuses filatures de soie le long de la Salindrenque. Très présente, cette eau alimente encore les 4 fontaines du village et les béals, canaux qui assurent l'irrigation des terres cultivables. En Cévennes, l'eau est périodiquement à l'origine de violentes crues, dits « épisodes cévenols », auxquelles n'échappe pas Lasalle.

Water, a source of happiness and misfortune

The abundance of water helped this village to become a major industrial centre thanks to the creation of several silk spinning mills. But, in the Cévennes, water is also a source of violent climatic events known as "épisodes cévenols" (Cévenol events).



Un exemple de village rue

Le bourg s'étire en une longue et étroite rue de près de 2 kilomètres. Véritable épine dorsale du village, elle distribue de nombreuses ruelles et passages, assurant des liaisons avec la rivière. Au Moyen Âge, le village, serré entre deux collines, se composait de 2 îlots denses, en promontoire : la Mouthe et le Cap de Ville, reliés par un petit chapelet de maisons et de fermes le long du canal. Ce n'est qu'au début du XIX^e siècle que la liaison entre les deux parties du village est réalisée, grâce à la construction d'un quartier de maisons bourgeoises aux hautes façades.



An example of a village street

The village stretches out along an almost 2km-long narrow street. This backbone of the village has many narrow streets and passageways leading off which provide access to the river.

Le châtaignier, arbre ressource

Espèce identitaire des Cévennes, le châtaignier est l'Arbre ressource par excellence.

Au moyen âge, il connaît un développement important grâce aux moines qui concédèrent aux villageois l'exploitation de parcelles et la réalisation de travaux de

mise en valeur : des terrasses sont bâties afin de permettre les cultures et notamment celle du châtaignier. "Arbre à pain", ses fruits frais ou séchés ont constitué pendant des siècles la base de la nourriture des hommes et des animaux. Son bois quasiment imputrescible a surtout servi à la construction des charpentes.

The chestnut tree, a key resource

A symbol of the Cévennes, the chestnut tree is a superb resource. In the Middle Ages, this activity experienced major growth thanks to the monks.

Over the centuries, the fresh and dried fruit of the "bread tree" have provided a food base for men and animals.

